Porównanie tłumaczeń Liczb 31:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbierz też dar dla JAHWE od wojowników, którzy wyszli do walki, jedną duszę na pięćset, z ludzi i z rogacizny, i z osłów, i z owiec.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobierz także od wojowników, którzy brali udział w walce, dar na rzecz JAHWE, to jest jedną na pięćset osobę, bydlę, osła i owcę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od wojowników, którzy wyruszyli na wojnę, pobierz też daninę dla JAHWE, po jednym na pięćset, *tak* z ludzi, *jak* i wołów, osłów i owiec; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odbierzesz też dział na Pana od mężów rycerskich, którzy byli wyszli na wojnę, po jednemu od pięciu set, z ludzi, i z wołów, i z osłów, i z owiec; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i oddzielisz część JAHWE od tych, którzy walczyli i byli na wojnie, jednę duszę z piąciu set, tak z ludzi jako i z wołów, i osłów, i owiec, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Winieneś jednak od wojowników, którzy wyruszyli na wyprawę, wziąć jako dar dla Pana jedną sztukę na pięćset zarówno z ludzi, jak też z wołów, osłów i owiec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od wojowników, którzy wyruszyli w bój, pobierzesz jako daninę dla Pana po jednym na pięćset, zarówno z ludzi, jak z bydła, jak z osłów, jak z owiec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od wojowników, którzy wyruszyli na wojnę, powinieneś wziąć – jako daninę dla JAHWE – jedną sztukę na pięćset, zarówno z ludzi, jak i z wołów oraz z osłów i owiec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od wojowników, którzy brali udział w wyprawie, weź jako dar dla JAHWE jedną osobę na pięciuset jeńców i po jednej sztuce na pięćset wołów, osłów i owiec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobierz też daninę dla Jahwe od wojowników, którzy poszli do boju: jedno [stworzenie] na pięćset z ludzi, wołów, osłów i owiec. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wydzielcie dla Boga daninę [zebraną] od wojowników - z ludzi, z bydła, z osłów i owiec [weź] po jednym z każdych pięciuset. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відлучіть данину Господеві з людей, що воювали, що вийшли щоб стати до бою, одну душу від пятисот, з людей і зі скотини і з волів і з овець і з ослів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pobierzesz dział WIEKUISTEGO: Od wojowników, którzy przystępowali do boju po jednej duszy z pięciuset, tak z ludzi, jak i z rogacizny, z osłów, i z trzód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jako podatek dla JAHWE pobierz od wojowników, którzy wyruszyli na wyprawę wojenną, jedną duszę z pięciuset, z ludzi i ze stada, i z osłów, i z trzody. |

1. 1) PS dod.: i z bydła. [↑](#footnote-ref-2)